

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2017-2018
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
13 settembre 2017
LINGUA TEDESCA

1) In der bulgarischen Hauptstadt Sofia ist dieser Mann längst Kult. Dobry Dobrev ist 103 Jahre alt und hatte es nicht immer leicht. Durch eine Granate verlor er im Zweiten Weltkrieg sein Gehör, zwei seiner Kinder überlebte er bereits und ist nun mehr oder weniger auf sich alleine gestellt.

2) Bei einem Unfall in der Innenstadt ist ein einjähriges Mädchen tödlich verletzt worden. Ein Auto sei am Donnerstag in eine Fußgängergruppe gefahren, teilte die Polizei mit. Das Mädchen wurde dabei so schwer verletzt, dass es im Krankenhaus starb.

3) Das Parkhotel Schönbrunn liegt nur einen Spaziergang vom Schloss Schönbrunn entfernt, das aufgrund seiner grandiosen Architektur und der imperial ausgestatteten Prunkräume zu den kulturellen Kostbarkeiten Wiens zählt. Der prächtige barocke Palast war fast 200 Jahre lang die Sommerresidenz des österreichischen Kaiserhauses.

4) Als Konrad Duden am 1. August 1911 starb, befand sich auf seinem Schreibtisch das nahezu fertige Manuskript für die 9. Auflage, die im Jahr 1915 erstmals unter dem Titel „Duden – Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter“ erschien. Bis zum heutigen Tag ist dieses Standardwerk das anerkannte Wörterbuch zur deutschen Orthografie geblieben.

5) Sie liegt definitiv wieder im Trend: Die Tapete – der Wandschmuck, der in den 1970ern salonfähig wurde.

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2017-2018

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

13 settembre 2017

LINGUA INGLESE

- 1) In the early 1900s, a young woman named Agatha Miller had a dream of becoming a concert pianist. The only obstacle in her way was her disabling stage fear. Haunted by nightmares of the piano turning into a church organ or its keys sticking together, her anxiety made her ill and she could not perform. She chose another vocation and, under her married name, Agatha Christie became the world's best-selling novelist.
- 2) Travelling by train is one of the most scenic and relaxing ways to discover the real Britain. A fast and frequent rail network means you can escape London and be in Scotland in as little as 4 hours. And with a BritRail train ticket, it couldn't be easier to explore: offering unlimited journeys and huge savings, this exclusive tourist pass gives you the freedom to go at your own pace.
- 3) Laura heard a little crackling in the chimney. Mom stopped singing. She bent forward and looked up the chimney. Then she got up quietly, put Carrie in Mary's arms, pushed Mary down into the rocking-chair, and hurried outdoors. Laura ran after her. The whole top of the chimney was on fire.
- 4) Luke has a very casual attitude about everything, which some people find annoying because he doesn't seem to take anything seriously.
- 5) For more than a decade before the outbreak of the American Revolution in 1775, tensions had been building between colonists and the British authorities. Attempts by the British government to raise revenue by taxing the colonies met with violent protest among many colonists, who resented their lack of representation in Parliament and demanded the same rights as other British subjects.

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

13 settembre 2017

LINGUA SPAGNOLA

1) Nada hay de premeditado en las correrías de Manolito por su barrio, yo soy la primera sorprendida de su gran autonomía. No puedo hacer nada, por ejemplo, para evitar que se junte con Yihad, el chulito del colegio. Me gustaría decirle que no jugara con él, porque siempre sale perdiendo o que le plantara cara de una vez por todas, pero lo que Manolito siente por ese pequeño macarra es muy poderoso: es miedo, pero también admiración.

2) ¿Has ganado algunos kilos durante las vacaciones y quitártelos de encima es tu prioridad de cara al otoño? Si es así, no está de más que revises tus motivaciones para hacer dieta: serán muy útiles para luchar contra las tentaciones.

3) Los girasoles evitan las sombras donde las haya, y también, y en especial, cuando se hacinan en un campo bajo el Sol. Para ello se activa un programa codificado en su genoma, en respuesta a los cambios en la luz que captan sus fotorreceptores: las plantas se inclinan hacia la derecha y hacia la izquierda alternadamente para optimizar la cantidad de luz que reciben, lo que en un campo se convierte en una ordenación en zigzag simétrica autoorganizada.

4) Bacterias genomodificadas para curar. Se están incorporando nuevos circuitos de ADN en bacterias que previsiblemente posibilitarán el tratamiento de trastornos genéticos, atacar tumores o detectar antibióticos.

5) Tanto Italia como España han sido tierras tristes durante largos periodos de emigración de sus gentes ruralares, tiempos duros en los que los expatriados de ambos países coincidieron como obreros industriales en las fábricas, como albañiles en la construcción, como mineros en las explotaciones de la Europa floreciente.

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2017-2018

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

13 settembre 2017

LINGUA FRANCESE

Traduisez en italien les textes suivants:

1. Sommet du G7 : consensus sur le terrorisme, statu quo sur le climat.
Le sommet sera « difficile », avait prévenu avant l'ouverture de la réunion le président du conseil italien, dont le pays préside ce club des pays les plus riches de la planète. Les dirigeants du G7, réunis vendredi 26 mai à Taormina, en Italie, ont facilement trouvé un terrain d'entente sur le terrorisme, après l'attentat meurtrier qui a frappé la Grande-Bretagne. Ils n'ont toutefois pas avancé sur le climat ni sur le commerce international ("Le Monde", 26/5/2017).
2. Les autorités procédaient ce vendredi matin dans le calme à l'évacuation de plus de 2000 migrants installés dans des campements sauvages dans le nord de Paris. Plusieurs centaines d'Afghans, Soudanais, Somaliens se pressaient vers 6h en groupes serrés près du centre humanitaire pour migrants ouvert en novembre porte de la Chapelle dans l'attente de leur évacuation imminente, selon une journaliste sur place ("Libération", 7/7/2017).
3. On connaissait ces compilations de réponses bizarres des candidats au bac, pour se moquer gentiment (ou non) de leurs erreurs. Une professeure de français a décidé, elle, de montrer une facette plus brillante des élèves de terminale. En deux jours, Françoise Cahen, professeure d'Alfortville qui préfère rendre visibles toutes les belles choses qu'on trouve dans les copies des élèves plutôt que de moquer leurs maladresses, est devenue une vedette des médias ("Libération", 7/7/2017).
4. Associé communément aux frites, le bifteck leur transmet son lustre national: la frite est nostalgique et patriote comme le bifteck (Roland Barthes).
5. Le matin du samedi 9 janvier 1993, pendant que Jean-Claude Romand tuait sa femme et ses enfants, j'assistais avec les miens à une réunion pédagogique à l'école de Gabriel, notre fils aîné. J'ai passé seul dans mon studio l'après-midi du samedi et le dimanche, car je terminais un livre auquel je travaillais depuis un an : la biographie du romancier de science-fiction Philip K. Dick (Emmanuel Carrère).